

LISTA DE FRASES UTILES
en los diferentes idiomas
de la Selva y Costa Ecuatorianas



Cuadernos Etnolingüísticos
N° 1

LISTA DE FRASES UTILES

en los diferentes idiomas
de la Selva y Costa Ecuatorianas



Instituto Lingüístico de Verano

Bajo convenio con el
Ministerio de Educacion y Cultura
del Ecuador

Cuadernos Etnolingüísticos
N°1

Quito, Ecuador
1978

BIBLIOTECA
ORTEGA-HABOUD

I N D I C E

	Página
Introducción	5
Cayapa	7
Cofán	10
Colorado	13
Huao (Auca)	16
Quichua del Oriente	19
Secoya	22
Shuar (Jívaro)	25

Dr. Gustavo A. Fierro
Director del Departamento
de Lingüística, Universidad
Cathólica del Ecuador

P R O L O G O

El Instituto Lingüístico de Verano ha tenido la feliz iniciativa de publicar la serie de *Cuadernos Etnolingüísticos* sobre temas relacionados con la antropología y la lingüística en el Ecuador.

El trabajo del Instituto Lingüístico de Verano es conocido y valorado en decenas de países donde ha desarrollado una esforzada labor de investigación de las lenguas autóctonas, muchas de ellas jamás analizadas científicamente antes. En muchas de estas lenguas el Instituto ha tenido que inventar un sistema de escritura, llevando así a sus hablantes el milagro de la palabra escrita.

Además de la utilidad inmediata de estos trabajos, el Instituto ha enriquecido la investigación lingüística con un vasto acopio de informaciones sobre idiomas exóticos, y la puesta a prueba de variadas teorías, metodologías y postulados lingüísticos.

En el Ecuador, el Instituto ha colaborado con el programa de la educación bilingüe que, de adoptarse a escala nacional, sería la base para una verdadera liberación cultural del indígena. Con la presente serie, el Instituto Lingüístico de Verano tiende una vez más un puente entre la cultura en lengua española y la de los hablantes de idiomas vernáculos.

Esperemos que estos *Cuadernos Etnolingüísticos* tengan la difusión y acogida que merecen.

Dr. Gustavo A. Fierro
Director del Departamento
de Lingüística, Universidad
Católica del Ecuador.

INTRODUCCION

Presentamos en estas páginas una relación de frases útiles para personas que por negocio, profesión o por cualquier otro motivo se encuentran entre un grupo indígena de la costa o selva ecuatorianas.

Como el propósito de este trabajo es facilitar la comunicación en el primer encuentro con una comunidad indígena, se emplea la ortografía española en todo lo posible, de modo que el lector pueda aproximar la pronunciación de los nativo-hablantes si lee las frases más o menos según las reglas fonéticas del castellano. Las excepciones se explican en una nota al final de las frases de la misma sección.

El que tenga interés en aprender mejor uno de los idiomas indígenas debe obtener otros materiales, tales como descripciones de la fonología, un diccionario, o lecciones para el aprendizaje del idioma. Existe una bibliografía que se puede pedir en las oficinas del Instituto Lingüístico de Verano en Quito.

C A Y A P A

General:

Saludo.	(No hay.)
Sí.	Jeen.
No.	(No hay) o M'm (como en inglés.)
Está bien.	Urave.
Está mal.	Urajtu.
¿Qué es ésto?	¿Entsa tin?

Relaciones de Amistad:

Soy tu amigo. Iya ñu' amiguyu.

Situación:

¿Qué río es?	¿Ti pin?
¿Qué pueblo es?	¿Tin pebulun?
¿Qué camino es?	¿Ti miñun?
¿Dónde está el río?	¿Pi nucaa naanain?
¿Dónde está el pueblo?	¿Pebulu nucaa naanain?
¿Dónde está el camino?	¿Miñu nucaa naanain?
¿Dónde está el pueblo más cercano de mi gente?	¿Fibaa pebulu nucaa naanain? (¿Dónde está el pueblo "blanco"?)
¿Dónde está su canoa?	¿Ñu' cule nucaa naanain?

Ayuda:

¡Ayúdame! Inu ayudangueca.
¡Llévame al río! Pinu miya'jica.

Cayapa

¡Llévame al pueblo!

¡Llévame al camino!

¡Llévame al pueblo más
cercano de mi gente!

¡Llévame a tu canoa!

¡Llévame en tu canoa!

Salud:

Estoy enfermo.

Estoy lastimado.

No puedo andar.

No puedo pararme.

No puedo moverme.

¡Ayúdame a andar!

¡Ayúdame a pararme!

Me duele aquí.

Me duele la cabeza.

Me duele el cuerpo.

Me duele la pierna.

¡No me toques!

Necesidades:

Tengo hambre.

¡Dame de comer!

¿Es de comer?

Sí, es de comer.

Pebulunu miya'jica.

Miñunu miya'jica.

Fibaa pebulunu miya'jica.

Ñu' culenu miya'jica.

Ñu' culenchi miya'jica.

Diluyu.

Inu daranguimi.

Nenu pudejtuyu.

Uidinu pudejtuyu.

Juiquinu pudejtuyu.

Inu ayudanguica nenu.

Inu ayudanguica uidinu.

Enu quiyave.

Mishpuca quiyave.

Bulu quiyave.

Neepa quiyave.

Inu ta'quityude.

Panda mujve.

Panda cuca.

¿Famun?

Famuve.

Cayapa

No, no es de comer.

¿Dónde se puede dormir?

Aquí.

Allí.

Tengo sed.

Dame de tomar.

¿Es de tomar?

Sí, es de tomar.

No, no es de tomar.

Fatyu.

¿Nucaa casnu?

Enu.

Junga.

Pi mujve.

Pi cuca.

¿Cushmun?

Cushmuve.

Cushtyu.

NOTA: La ' indica una oclusión liviana de la glotis.

C O F A N

General:

Saludo.

Cáse'te.

Sí.

Ju.

No.

Mé'i.

Está bién.

Ñótssi tsu.

Está malo.

Éga tsu.

¿Qué es esto?

Váta jongoésu tsu?

Relaciones de Amistad:

Soy tu amigo.

Ña gi que amígo.

Situación:

¿Qué río es?

Jongoésu ná'e tsu?

¿Qué pueblo es?

Jongoésu cánqque tsu?

¿Qué camino es?

Jongoésu tsáiqui tsu?

¿Dónde está el río?

Máni tsu ná'e?

¿Dónde está el pueblo?

Máni tsu cánqque?

¿Dónde está el camino?

Máni tsu tsáiqui?

¿Dónde está el pueblo más
cercano de mi gente?

Máni tsu cocáma cánqque
pporótsse?

¿Dónde está su canoa?

Máni tsu que shávo?

Cofán

Ayuda:

¡Ayúdame!

¡Llévame al río!

¡Llévame al pueblo!

¡Llévame al camino!

¡Llévame al pueblo más
cercano de mi gente!

¡Llévame a tu canoa!

Ñáma fuitéja.

Ñáma angája náeni.

Ñáma angája cânqqueni.

Ñáma angája tsáiquini.

Ñáma angája cocáma
cânqqueni.

Ñáma angája que shávoní.

Salud:

Estoy enfermo.

Estoy lastimado.

No puedo andar.

No puedo parar.

No puedo mover.

¡Ayúdame a parar!

¡Ayúdame a andar!

Me duele aquí.

Me duele la cabeza.

Me duele el brazo.

Me duele el cuerpo.

Me duele la pierna.

¡No me toques!

Ña gi páji.

Ña gi iñácca.

Tsi jáye oshámbi.

Ccutsúye oshámbi.

Oyáye oshámbi.

Ñáma fuitéja ccutsúye.

Ñáma fuitéja tsi jáye.

Vá'tti tsu íñe.

Ña tsóve íñe.

Ña tíve íñe.

Ña ái'vo íñe.

Ña téna'ngo íñe.

Ñáma poréjama.

Necesidades:

Tengo sed.

Qquipoé'su gi, tsá'ccuve.

Tengo hambre.

Qquipoé'su gi, áña'chove.

Dame algo de comer.

Ñánga aféja ña áñe.

Dame algo de tomar.

Ñánga aféja ña cuí'ye.

¿Es de comer?

Ánqqe'su ti?

Sí, es de comer.

Ju, ánqqe'su.

No, no es de comer.

Mé'i, á'masia.

¿Es de tomar?

Cuíqqe'su ti?

Sí, es de tomar.

Ju, cuíqqe'su.

No, no es de tomar.

Mé'i, cuí'masia.

¿Dónde se puede dormir?

Máni gi áñañe?

Aquí.

Vá'tti.

Allí.

Jó'tti.

NOTA: Las letras dobles indican que se pronuncia la consonante con aspiración como en inglés. La "u" suena casi como la u castellana pero con apertura labial alargada. La ' indica una oclusión liviana de la glotis.

C O L O R A D O

General:

Saludo (¿Cómo estás?)

Sí.

No.

Está bien.

Es malo.

¿Qué es esto?

Niyá joyún?

Ja-á.

Te.

Sén jo-e.

Sé-ijto-e.

In tían?

Relaciones de Amistad:

Soy tu amigo.

Amíco joyo-é.

Situación:

¿Qué río es?

¿Qué comuna es?

¿Qué camino es?

¿Dónde está el río?

¿Dónde está el camino?

¿Dónde está el pueblo
más cercano?

Ín pi tí mumún jún?

In tí comuna jún?

Tí minú jún?

Pí tíle jinan?

Minú tíle jún?

Fe queló pueblo tíle chún?

Ayuda:

¡Ayúdame!

¡Llévame al río!

¡Llévame al pueblo!

¡Llévame al camino!

¡Llévame al pueblo más cercano!

Laca ayutdá-itde!

Laca píca tájitde!

Laca puébloca tájitde!

Laca minúca tájitde!

Laca fe queló puébloca
tájitde!

Colorado

Salud:

Estoy enfermo.

Estoy lastimado.

No puedo andar.

No puedo pararme.

No puedo moverme.

¡Ayúdame a andar!

¡Ayúdame a pararme!

Me duele aquí.

Me duele la cabeza.

Me duele el brazo.

Me duele el cuerpo.

Me duele la pierna.

¡No me toques!

Necesidades:

Tengo hambre.

¡Dame de comer!

¿Es de comer?

Sí, es de comer.

No, no es de comer.

¿Dónde se puede dormir?

Aquí.

Allí.

Quiyémpun joyo-é.

Futdá-iyó-e.

Netdéchi jino potdé-
ijtiyo-e.

Huirú-ino potdé-ijtiyo-e.

Huéjca-ino potdé-ijtiyo-e.

Nénano ayutdá-itde!

Huirú-ino ayutdá-itde!

Inté futdá jo-é.

Mishú quiyána-e.

Tetdé futdá jo-é.

Pujcaléte futdá jo-é.

Netdá futdá jo-é.

Láca talatude!

Anó mujque-é.

Anó cuhuátde!

Fíntsan jún?

Fíntsan jo-e.

Té, fijtúntsan jo-é.

Tíle cajtsóntsan jún?

Intelé.

Juntelé.

Colorado

Tengo sed.

¡Dame de tomar!

¿Es de tomar?

Sí, es de tomar.

No, no es de tomar.

Pí munája-e.

Pi cuhuátde.

Cujchintsan jún?

Cujchintsan jo-é.

Té, cujchitúntsan no-é.

NOTA: La - indica una oclusión liviana de la glotis.

HUAO (AUCA)

General:

Saludo (que quiere decir,
"He venido.")

(¿Has venido?)

(Me voy.)

Sí.

Otro vocablo de asentimiento,
en voz falseta, es

Otra manera de asentir es un
silbo ligero y corto.

No.

Es bueno.

No es bueno.

Estoy de acuerdo.

No estoy de acuerdo.

¿Qué es esto?

Relaciones de Amistad:

Soy tu amigo.

¡No me matas!

¡Déjame vivir!

¡Cuidado!

¡No alanceáis!

¿Qué río es?

Bótom pomópa.

Pómi?

Gobopa.

Ag!

Oo!

Ba!

Huáimo ímba.

Huín huáimo ímba.

Ag ámo.

Ba ámo.

Quíno í?

Bíton guiríngamai imópa.

Botimóti huenonamá!

Ee quehuenáni!

Ee airáni!

Tenonamá!

Quinóno imba?

Huao (Auca)

¿Quiénes son Ustedes?

¿Qué camino es?

¿Dónde está el río?

¿Dónde está su hogar?

¿Dónde está el camino?

¿Dónde viven mi gente?

¿Dónde está su canoa?

Ayuda:

¡Ayúdame!

¡Llévame al pueblo!

¡Llévame al río!

¡Llévame al camino!

¡Llévame a donde mi gente!

¡Llévame a su canoa!

¡Llévame río abajo por canoa!

¡Llévame río arriba por canoa!

Salud:

Estoy enfermo.

Estoy lastimado aquí.

No puedo pararme.

No puedo andar.

Eminíro iminíi?

Táro érono gó?

Óno eyomóno í?

Miníto ónconiye?

Táro eyomóno í?

Bóton cohuóri eyomóno
quehuenáni?

Bíto huípodiye?

Botimóti huáa québi!

Huaoráni huica máobi góboe!

Óno máobi góboe!

Táro máobi góboe!

Bóton cohuóri huíca
máobi góboe!

Bíton huipo huíca máobi
góboe!

Huipóri manguíbi iguíboe!

Huipóri maémi émo!

Daicáhuo gahuemópa.

Maniñomo cotimba.

Éron quéte engantíbo.

Éron quéte dag dag góbo.

No puedo moverme.

¡Ayúdame a andar!

¡Ayúdame a pararme!

Me duele aquí.

Me duele la cabeza.

Me duele el brazo.

Me duele el cuerpo.

Me duele la pierna.

¡No me toques!

Necesidades:

Tengo sed.

Tengo hambre.

¡Dame de comer!

¡Dame de tomar!

¿Es de comer?

¿Es de tomar?

Sí, es de comer.

Sí, es de tomar.

No es de comer.

No es de tomar.

¿Dónde se puede dormir?

Aquí.

Allá.

Éron quéte quebo.

Bíton québi dag dag góboe!

Tongaemémi engantíboe!

Maniñomo nantáte í.

Quecáte huébo.

Quepénte huébo.

Nángui nantáte huébo.

Onónti quetíte huébo.

Gamporamái!

Beinénte ahuéro.

Guiyenénte ahuéro.

Pónomi quémo!

Pónomi béboe!

Quéngui í?

Béqui í?

Ag, quéngui ímba.

Ag, bégui ímba.

Huín quéngui ímba.

Huím béqui ímba.

Eyomóno monguímo?

Maniñómo.

Godomínque.

QUICHUA DEL ORIENTE

General:

Saludo.	(Lo mismo que en castellano.)
Sí.	Ari.
No.	Mana.
Está bien.	Alimi.
Está mal.	Manalichu.
¿Qué es esto?	Caiga imami./Caiga imarái.

Relaciones de Amistad:

Soy tu amigo.	Camba amigomi ani.
---------------	--------------------

Situación:

¿Qué río es?	Ima shuti cai yacu.
¿Qué pueblo es?	Ima shuti cai llacta.
¿Qué camino es?	Cai ñambi maimara rin.
¿Dónde está el río?	Yacuga, caimanda maibi tiaun.
¿Dónde está el pueblo?	Llactaga caimanda maibi tiaun.
¿Dónde está el camino?	Ñambiga, maibi tiaun./ Ñambi maibirái.
¿Dónde está el pueblo más cercano de mi gente?	Maibi tiaun shu castellano shimira rimaj llacta.
¿Dónde está tu canoa?	Camba canoa, maibi tiaun./ Camba canoa maibirái.

Quichua del Oriente

Ayuda:

¡Ayúdame!

¡Llévame al río!

¡Llévame al pueblo!

¡Llévame al camino!

¡Llévame al pueblo más
cercano de mi gente!

¡Llévame a tu canoa!

Salud:

Estoy enfermo.

Estoy lastimado.

No puedo andar.

No puedo pararme.

No puedo moverme.

¡Ayúdame a andar!

¡Ayúdame a pararme!

Me duele aquí.

Me duele la cabeza.

Me duele el brazo.

Me duele el cuerpo.

Me duele la pierna.

¡No me toques!

Yanapahuai.

Yacuma pushahuai.

Llactama pushahuai.

Ñambima pushahuai.

Castellano shimira rimaj
llactama pushahuai.

Camba canoama pushahuai.

Unguchihuan.

Susurihuashcami.

Purinara mana ushanichu.

Shayarinara mana ushanichu.

Cuyunara mana ushanichu.

Yanapahuai puringáj.

Yanapahuai shayaringáj.

Caibi nanachihuan.

Ñuca uma nanachihuan.

Ñuca maqui nanachihuan.

Ñuca aicha nanachihuan.

Ñuca changa nanachihuan.

Ama llangahuaichu.

Quichua del Oriente

Necesidades:

Tengo hambre.

¡Dame de comer!

¿Es de comer?

Sí, es de comer.

No, no es de comer.

¿Dónde se puede dormir?

Aquí.

Allí.

Tengo sed.

Dame de tomar.

¿Es de tomar?

Sí, es de tomar.

No, no es de tomar.

Yarcachihuanmi.

Carahuai.

Micunachu.

Ari, micunami.

Mana, mana micunachu.

Maibi puñusha.

Caibi.

Chibi.

Upinái.

Upichihuai.

Upinachu.

Ari, upinami.

Mana, mana upinachu.

S E C O Y A

General:

Saludo.

Pa'iquë./Pa'ico.

Respuesta.

Pa'iyë.

Sí.

Jëjë'ë.

No.

Pani.

Está bien.

De'oji./De'oye pa'iji.

Está mal.

Co'aji./Co'aye pa'iji.

¿Qué es esto?

Iqueo'ni ico?

Relaciones de Amistad:

Soy tu amigo.

Më'ë cajei a'ë yë'ë.

Situación:

¿Qué río es?

Ique siaya'ni?

¿Qué pueblo es?

Ique daripëa'ni?

¿Qué camino es?

Ique ma'ani?

¿Dónde está el río?

Jerore Pa'ico'ni siaya?

¿Dónde está el pueblo?

Jerore pa'ico'ni pai
daripë?

¿Dónde está el pueblo más
cercano de mi gente?

Jerore ai ja'ye pa'ico'ni
yë'ë pa'i pa'idaripë?

¿Dónde está su canoa?

Jerore pa'ico'ni më'ë
yohué?

Secoya

Ayuda:

¡Ayúdame!

¡Llévame al río!

¡Llévame al pueblo!

¡Llévame al camino!

¡Llévame al pueblo más
cercano de mi gente!

¡Llévame a tu canoa!

Yë'ëre cocaijë'ë.

Yë'ëre sajë'ë siayana.

Yë'ëre sajë'ë Pai daripëna.

Yë'ëre sajë'ë ma'ana.

Yë'ë sajë'ë yë'ë pai ai
ja'ye pa'idaripëna.

Më'ë yohuëja'a sajë'ë
yë'ëre.

Salud:

Estoy enfermo.

Estoy lastimado.

No puedo andar.

No puedo pararme.

No puedo moverme.

¡Ayúdame a andar!

Me duele aquí.

Me duele la cabeza.

Me duele el brazo.

Me duele el cuerpo.

¡No me toques!

¡Ayúdame a pararme!

Ju'i pa'iyë./Ju'iñë.

Neju'i pa'iyë/nejuiñë.

Cuni ti'ama'ë pa'iyë.

Nëca ti'ama'ë pa'iyë.

Ti po'në ti'ama'ë pa'iyë.

Yë'ëre cocaijë'ë cu'isi'i.

Iñopi a'siji.

Siopëpi a'siji.

Jetetëcapëpi a'siji.

Si'aëre a'siji.

Yë'ëre pupëma'ë pa'ijë'ë.

Yë'ë cocaijë'ë huësi'i.

Necesidades:

Tengo hambre.

¡Dame de comer!

¿Es de comer?

Sí, es de comer.

¿Dónde se puede dormir?

Aquí.

Allí.

Tengo sed.

¡Dame de tomar!

¿Es de tomar?

Sí, es de tomar.

Ao ëaji.

Yë'ëre aojë'ë.

Iye aiñe a'ni.

Jëjë'ë aiñe a'ë.

Jerona cati'ñe pa'i a'ni?

Iño.

Jeto.

Oco ëaji.

De ocuajë'ë.

Ucuye a'ni?

Jëjë'ë ucuye a'ë.

NOTA: Existen tres diferencias principales de la ortografía castellana: 1) Las vocales subrayadas se pronuncian nasalizadas. 2) La apóstrofe indica una cogida ligera en la garganta que obstruye momentáneamente la pronunciación flúida de la frase. 3) La "ë" se pronuncia semejante a la "u" castellana, pero sin redondear los labios.

SHUAR (JIVARO)

General:

Saludo.	Viñájei.
Sí.	ŷi.
No.	Atsá.
Está bien.	Píngĩreiti.
Está mal.	Píngĩrcheiti.
¿Qué es esto?	Ju warímbéit.

Relaciones de Amistad:

Soy tu amigo.	Ámĩ amígrumítjai.
No me mates.	Mandúawéip.

Situación:

¿Qué río es?	Ju warí ĩnseit.
¿Qué pueblo es?	Ju warí puĩbruit.
¿Qué camino es?	Ju jíndia túa wĩa.
¿Dónde está el río?	Ĩnsa tuí á.
¿Dónde está el pueblo?	Puĩbru tuí a.
¿Dónde está el camino?	Jíndia tuía á.
¿Dónde está el pueblo más cercano de mi gente?	Apáchi puĩbruri tíjiuchic á.

Ayuda:

¡Ayúdame!	Yéinguietá.
-----------	-------------

Shuar (Jívaro)

¡Llévame al pueblo!

¡Llévame al camino!

¡Llévame al pueblo más
cercano de mi gente!

¡Llévame en tu canoa!

Salud:

Estoy enfermo.

Estoy lastimado.

No puedo andar.

No puedo pararme.

No puedo moverme.

Ayúdame a andar.

Ayúdame a pararme.

Me duele aquí.

Me duele la cabeza.

Me duele el brazo.

Me duele el cuerpo.

Me duele la pierna.

(muslo hasta la rodilla)

(bajo la rodilla)

¡No me toques!

Necesidades:

Tengo sed.

Tengo hambre.

Puíbrunam jurúctiá!

Jindiánam jurúctiá.

Apáchi puibruri tíjiuchic
jurúctiá.

Canúrmijai jurúctiá.

Jáajei.

Yajáoch ajásjei.

Wicásatin tujíndiajei.

Wajáctin tujíndiajei.

Witin jiaátsjei.

Wicásatin yéinguietá.

Wajáctin yéinguietá.

Juín najámbruttáwei.

Múcár najámbruttáwei.

Cundúr najámbruttáwei.

Ayéshruí najámbruttáwei.

Macuí najámbruttáwei.

Cujapruí najámbruttáwei.

Andíndguiéip.

Quitiamajei.

Tsucámajei.

Shuar (Jívaro)

Dame de comer.

Dame de tomar.

¿Es de comer?

¿Es de tomar?

Sí, es de comer.

Sí, es de tomar.

No, no es de comer.

No, no es de tomar.

Dónde se puede dormir?

Aquí.

Allí.

Yurúmac ajámbrustá.

Yúmi umártin amástá.

Yútéinguéit.

Umártinguéit.

Ïi, yúteindi.

Ïi, úmateindi.

Atsá, yúchateindi.

Atsá, úmashteindi.

Tuí canármíneit.

Jui.

Nui.

NOTA: La letra "i" se pronuncia más arriba en la boca que la "e" castellana. Se entendería la frase aun cuando se sustituyera la "e" castellana.



IMPRESA
LINGÜÍSTICA - ECUADOR

